

## ВВЕДЕНИЕ

### КРАТКАЯ ИСТОРИЯ

Древнееврейским принято называть язык, на котором написан Ветхий Завет. Наряду с термином *древнееврейский язык* чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия – единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен – Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Иврит, язык евреев, существующий уже свыше трех тысяч лет; древнейшие поддающиеся датировке литературные памятники иврита, сохраненные библейской традицией, относятся к 12 в. или 13 в. до н. э. (например, Песнь Деборы, Суд. 5:2–31), первая надпись — предположительно к 10 в. до н. э.

Конечно, за долгие годы, в течение которых создавался Ветхий Завет, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно – ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н.э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков – прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н.э.). По - арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг – Ездры и Даниила.

Еврейский язык начала н.э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским<sup>1</sup>. В первые два века н.э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т.е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкеназская*<sup>2</sup> и *сефардская*<sup>3</sup>. Так случилось что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455-1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

На рубеже XIX в. и XX в. происходит беспрецедентное в истории языков событие — возрождение мертвого<sup>4</sup> древнего языка. Возрождение мертвых языков в истории не наблюдалось и считалось немыслимым. И тем не менее мертвый язык, который называли древнееврейским, возродился в качестве естественного живого языка — языка повседневного общения целого народа. Пионером возрождения иврита был Элиэзер Бен-Иехуда. Приехав в Иерусалим в 1881 г., он начал

---

<sup>1</sup> Мишна – собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н.э.

<sup>2</sup> Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах.

<sup>3</sup> Сефардами называли живущих главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.

<sup>4</sup> Мертвыми принято считать языки, которые не служат для повседневного устного общения и ни для кого не являются родными, даже если эти языки (как латынь в средние века и санскрит в 1–2 тыс. н. э.) и продолжают использоваться в письменности, культе и литературном творчестве.

интенсивную пропаганду возрождения разговорного иврита как составной части духовного возрождения нации. Его пропагандистская и издательская деятельность, его словари иврита (карманный и полный многотомный) и его личный пример (в семье Бен-Иехуды говорили только на иврите, и его старший сын был первым ребенком, родным языком которого стал иврит) сыграли первостепенную роль в превращении иврита в язык повседневного устного общения. Самым существенным фактором возрождения иврита оказались школы в еврейских сельскохозяйственных поселениях, где языком обучения и общения служил иврит. Воспитанники этих школ в дальнейшем говорили на иврите в своих семьях, и для их детей иврит уже был родным языком.

Таким образом, в XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором сейчас говорят в Израиле. В основе фонетики современного иврита лежит рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

## МЕСТО СРЕДИ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает в себя:

1. Северо-восточную ветвь: аккадский (иначе – ассиро-вавилонский) язык;
2. Северо – западную ветвь:
  - a. угаритский язык
  - b. ханаанейские языки (**древнееврейский**, моавитский, финикийский)
  - c. арамейский язык
  - d. средневековый сирийский язык (произошел от арамейского)
  - e. современные арамейские диалекты
3. Юго-западную ветвь: классический арабский язык и множество современных арабских диалектов;
4. Южную ветвь:
  - a. древний южноаравийский язык
  - b. геэз (язык средневековой литературы эфиопии, сейчас культовый язык эфиопской церкви)
  - c. родственные ему современные языки эфиопии
5. Современные южноаравийские языки.

Семитская группа языков сама является одной из ветвей семито-хамитской языковой семьи, к которой, наряду с семитскими, принадлежат также египетские языки, берберские (Северная Африка), кушитские (Эфиопия, Сомали и соседние территории) и чадские языки (Северная Нигерия, Северный Камерун, Чад).

## О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>5</sup>

Господу было угодно донести Свою весть до народа на еврейском языке. Любому человеку, изучающему Священное Писание, знание древнееврейского языка дает неоценимые преимущества для понимания ВЗ.

Вдобавок к правильному пониманию ВЗ, знание древнееврейского языка помогает понимать НЗ. Значительная часть НЗ основывается на ВЗ. Прежде чем толкователь сможет понять, как новозаветные авторы употребляют ветхозаветные цитаты и аллюзии, он должен увидеть, какое значение они имели в своем первоначальном контексте.

Знание библейского иврита предостерегает нас от богословских ошибок. Окончательным авторитетом в вопросах веры и практики обладает написанное Слово Божье. Но прежде чем применять Слово, нужно его правильно понять. Все вопросы и споры, возникающие при толковании, должны решаться путем обращения к оригинальным языкам Писания.

---

<sup>5</sup> Глава взята из пособия Бэррика и Бузеница

Польский раввин Хаим Нахам Бьялик метко заметил: «Читать Библию в переводе – все равно что целовать невесту через вуаль». Тот, кто изучает Священное Писание, должен постараться как можно ближе подойти к оригинальным источникам, чтобы не быть зависимым от мнения других толкователей. Иными словами, «для церковнослужителя знание еврейского языка жизненно необходимо, потому что это открывает перед ним единственную надежную дверь, ведущую к правильному толкованию Ветхого Завета»<sup>6</sup>.

Мы рекомендуем студентам с молитвой поразмышлять над следующими словами великого реформатора Мартина Лютера:

«...хотя вера и Евангелие могут проповедоваться даже слабым проповедником, не знающим языков, все-таки такая проповедь будет лишена полноты и смысла, она быстро надоест и пройдет мимо ушей слушателей. Если же проповедник знает языки, его проповедь отличается новизной, убежденностью, глубоким проникновением в суть Писания, утверждением веры при помощи Его слова и доводов».<sup>7</sup>

«...Грех и позор, что мы не знаем ни предназначенную... для нас книгу, ни язык и слово нашего Господа. А еще более греховно и вредоносно то, что мы и не стремимся изучать языки, в особенности теперь, когда Бог предоставил нам такую возможность, дал нам и наставников, и книги, и все, что нужно для этого, а также подталкивает нас к этому и с готовностью раскрывает перед нами Свою книгу».<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> Stephen J. Andrews. Some Knowledge of Hebrew Possible to All: Old Testament Exposition and the Hebraica Veritas // Faith & Mission. №13/1. 1995. С. 98.

<sup>7</sup> Мартин Лютер. К советникам всех городов земли немецкой / Пер. Ю. Голубкина // Избранные произведения. СПб.: Фонд лютеранского наследия, 1997. С. 169.

<sup>8</sup> Там же. С. 168–169.

## ГЛАВА 1 Алфавит

**1.1 Алфавит.** Древнееврейский алфавит состоит из 22 букв. Направление письма – *справа налево*. Первое, что нужно сделать, приступая к изучению древнееврейского языка, это выучить алфавит. Кроме того, нужно знать названия еврейских букв, их произношение и транслитерацию.

<i>Начертание</i>	<i>Название буквы</i>	<i>Транслитерация</i>	<i>Произношение</i>
א	áлеф	'	-
ב	бет	<i>b</i>	б
בּ		<i>b̄</i>	в
ג	гíмел	<i>g</i>	г
גּ		<i>ḡ</i>	г
ד	дáлет	<i>d</i>	Д
דּ		<i>d̄</i>	д
ה	хе	<i>h</i>	х
ו	вав	<i>w</i>	в
ז	зáйин	<i>z</i>	з
ח	хет	<i>ħ</i>	х
ט	тет	<i>ṭ</i>	т
י	йод	<i>y</i>	й
כ (ך)	каф	<i>k</i>	к
כּ (ךּ)		<i>k̄</i>	х
ל	лáмед	<i>l</i>	л
מ (ם)	мем	<i>m</i>	м
נ (ן)	нун	<i>n</i>	н

ס	самех	s	с
ע	айин	'	-
פ	пе	p	п
פ (ף)		p̄	ф
צ (ץ)	цаде	s̄	ц
ק	коф	q	к
ר	реш	r	р
ש	син	s̄	с
ש	шин	š	ш
ת	тав	t	т
ת		t̄	т

**1.2 Особенность написания.** Слова древнееврейского языка пишутся *справа налево*, а не слева направо, как в русском языке. В этом порядке, справа налево, хорошо выучите двадцать три<sup>9</sup> согласные древнееврейского алфавита и запомните их написание.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

**1.3 Произношение ך и ם.** Буквы ך и ם в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками, произносятся лишь приписанные им гласные. Это значит, что если букве ך или ם приписывается гласный "а", произноситься будет лишь этот гласный. Сейчас важно знать лишь то, что ך и ם – это произносимые согласные, и произносятся лишь приписанные им гласные.

**1.4 Конечные буквы.** Пять букв еврейского языка имеют иное начертание на конце слова. То есть, начертание каждой из этих букв на конце слова отличается от их начертания в начале или в середине слова. *Изменение начертания буквы не сказывается на ее произношении или транслитерации.* Пять букв, имеющих особое начертание на конце слова, перечислены ниже. Их тоже необходимо запомнить. Помните о том, что приведенные в качестве примеров еврейские слова пишутся справа налево, тогда как их транслитерация пишется слева направо.

<sup>9</sup> буквы «син» ש и «шин» ש многие гебраисты относят к одной букве, поэтому получается 22 буквы, хотя их фактически 23

в начале и середине слова	на конце слова	пример	транслитерация	перевод
כ	ך	דרך	<i>drk</i>	дорога, путь
מ	ם	עם	<i>'m</i>	народ
ז	ן	זקן	<i>zqn</i>	старик, старейшина
פ	ף	כסף	<i>ksṗ</i>	деньги, серебро
ש	שׁ	ארץ	<i>'rṣ</i>	земля (почва)

**1.5 Буквы “бегадкефат”** (בגדכפח). Шесть согласных звуков древнееврейского языка имеют два различных произношения. Эта группа согласных называется буквы “бегадкефат”. Термин “бегадкефат” – мнемонический прием, позволяющий легко запомнить эти шесть букв (בגדכפח). Для различения произношений внутри согласной ставится точка, называемая “слабым” дагешем (בגדכפח).

«Слабым» дагешем обозначается смычное произношение, его отсутствие, соответственно, указывает на щелевое произношение. «Слабый дагеш» ставится только в буквах «бегадкефат». Студенту необходимо выучить приведенные ниже разные произношения. В транслитерации щелевое произношение (на письме: еврейская буква без «слабого» дагеша) обозначают короткой горизонтальной чертой под или над буквой. Запомните произношение звуков и их транслитерацию.

смычные (твердые)	ב б <i>b</i>	ג г <i>g</i>	ד д <i>d</i>	כ к <i>k</i>	פ п <i>p</i>	ת т <i>t</i>
щелевые (мягкие)	ב в <i>b̄</i>	ג г <i>ḡ</i>	ד д <i>d̄</i>	כ х <i>k̄</i>	פ ф <i>p̄</i>	ת т <i>t̄</i>

**1.6 Гортанные звуки.** Четыре согласных звука древнееврейского языка называются гортанными (כ, ש, ה и ח). Гортанными они называются потому, что произносятся в задней части гортани. Иногда согласный ח ведет себя как гортанный. Пока вам нужно запомнить лишь то, какие из согласных являются гортанными. Позже вы узнаете некоторые правила, связанные с использованием этих согласных.

**1.7 Буквы, которые легко спутать.** Начинаящим студентам некоторые пары или группы согласных могут казаться похожими, что может привести к путанице. Чтобы избежать путаницы, полезно сравнивать начертание этих букв и внимательно отмечать различия между ними. Нет необходимости заучивать эти группы согласных. Важно, чтобы вы умели различать разные буквы и звуки.

Похожие по начертанию древнееврейские согласные	
ב (бет) и כ (каф)	ח (далет) и ח (реш)
ג (гимел) и ה (нун)	ז (цаде) и ש (айин)

ח (хе) и ט (хет), и ת (тав)	ו (вав) и ז (зайин)
ש (син) и שׁ (шин)	ו (вав) и ך (нун на конце)
ם (мем на конце) и ם (самех)	ך (каф на конце) и ך (нун на конце)
<i>Похожие по произношению древнееврейские согласные</i>	
ט (тет) и ת (тав со “слабым” дагешем)	
ז (каф со “слабым” дагешем) и ך (коф)	
ם (самех) и ש (син)	

**1.8 Транслитерация.** Важно выучить приведенную выше систему транслитерации, не для того, чтобы уметь говорить или читать на библейском еврейском языке, но для того, чтобы изучать другие книги, приводящие еврейские слова в транслитерации, а не еврейским шрифтом. Во многих комментариях, лексиконах, богословских словарях и других пособиях для изучения языка используется не еврейское письмо, а транслитерация – запись еврейского текста латинскими буквами (при этом каждой еврейской букве соответствует буква из латинского алфавита). В большинстве случаев в этих книгах приводятся системы транслитерации где-нибудь в начале, как правило, между содержанием и первой главой или разделом.

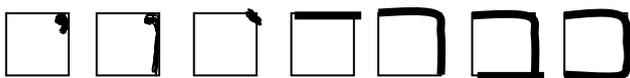
Знание транслитерации также позволит вам проверить правильность чтения сложных слов, в произношении которых вы сомневаетесь. Но привыкайте сразу читать еврейский текст без транслитерации. Иначе после будет очень трудно избавиться от этого «костыля». Некоторые знаки транслитерации легко спутать, поэтому хорошо выучите приведенную ниже систему транслитерации и обратите внимание на различия между значками.

1.     (כ) и (ג)
2.     (ח) и (ט)
3.     (ט) и (ת), и (ת)
4.     (ם) и (ם), и (שׁ), и (שׂ)

Кроме того, повторите символы, использующиеся для транслитерации букв из группы согласных “бегадкефат”, приведенные в параграфе 1.5. Помните, что при транслитерации согласных с щелевым произношением (пишутся без «слабого дагеша») над или под согласными ставится горизонтальная черточка.

**1.9 Числа и их обозначение.** В еврейском языке нет отдельного набора знаков для обозначения чисел (как арабские 1, 2, 3... или римские I, II, III...). Вместо этого, каждая буква еврейского алфавита имеет определенное численное значение. Согласные с כ по ש обозначают числа от 1-9. Согласные с ו по ז обозначают десятки от 10-90 (10, 20, 30 и т.д.). И буквами с ך по ן обозначаются сотни: 100, 200, 300 и 400 (обе буквы שׁ и שׂ обозначают 300). Полностью древнееврейская система счисления представлена в 11 главе («Числительные в древнееврейском языке»).

**1.10 Учимся писать по-еврейски.** Шрифт, используемый в печатных изданиях еврейской Библии, основан на иудейском письме. Иногда такое письмо называется квадратным, потому что



каждую букву можно вписать в квадрат. Чтобы написать букву простым (не курсивным) письмом, постарайтесь представить себе форму квадрата. Обратите внимание, как следующие буквы вписываются в квадраты. Какие между ними сходства и различия?



**1.11 Краткое содержание главы.** Прежде, чем перейти к упражнениям по этой главе, убедитесь в том, что вы хорошо понимаете следующий материал этого параграфа. Попробуйте выполнять упражнения как тесты, не пользуясь учебником для ответа на вопросы. Затем, взяв учебник, проверьте свои ответы и внесите исправления. Это поможет вам понять, какой материал вы уже освоили, а какой требует дальнейшего изучения.

1. Запомните буквы древнееврейского алфавита. Научитесь писать алфавит справа налево. Помимо этого, вы должны знать название, произношение и транслитерацию каждой буквы.
2. Написание пяти букв древнееврейского алфавита на конце слов (ך ם ן ף ו ץ) отличается от их написания в начале и в середине слова (כ ם ן ף ו ץ). Эти конечные формы нужно выучить. Обратите внимание на то, что ף (каф на конце) часто встречается с двумя точками (ף).
3. Шесть еврейских согласных известны под названием буквы «бегадкефат» (פגכדקפ). Они могут произноситься двумя способами, смычным или щелевым. Разница в произношении отражается на письме наличием или отсутствием «слабого» дагеша. Различия в произношении и транслитерации этих букв нужно выучить наизусть.
4. Четыре согласных в еврейском языке называются гортанными: ך ם ן ף. Помните, что согласный ף тоже может вести себя, как гортанный.

**1.12 Еврейский акростих.** Знание древнееврейского алфавита дает возможность понять поэтический прием еврейского акростиха или т.н. «алфавитные псалмы». Это такие библейские поэмы, в которых каждая следующая часть (строка, стих или группа стихов) начинается с последующей буквы еврейского алфавита. Несомненно, подобный лингвистический прием служит слушателю памяткой, в то же время передавая всю глубину мысли и чувств автора. Например, отдельные стихи Псалмов 9, 24, 33 и 144 начинаются со слов, первые буквы которых соответствуют порядку букв еврейского алфавита. В 36 Псалме первые буквы чередующихся стихов стоят в алфавитном порядке. Другие примеры акростиха встречаются в Псалмах 110 и 111, где каждая строка (а не каждый стих) начинается со следующих по порядку букв еврейского алфавита. Псалом 118 представляет собой наиболее выдающийся пример библейской поэмы, записанной с помощью акростиха. Это мастерски составленное поэтическое произведение состоит из двадцати двух строф, в каждом из которых по восемь стихов. В этих строфах представлены 22 буквы еврейского алфавита, и каждая строфа начинается на новую букву, все же восемь стихов строфы начинаются с одной и той же буквы алфавита. Акростих, как художественный прием, использует структуру и содержание текста, чтобы выразить цельность и законченность мысли. Так, восхваляются все, от А до Я (или от ך до ן), качества Бога (Пс. 110 и 144), справедливого человека (Пс. 111), добродетельной женщины (Притчи 31:10-31) или все совершенство закона Божия (Пс. 118). Подобным же образом автор книги Плач Иеремии использует акростих, чтобы выразить глубину печали о падении Иерусалима. Примечательно, что такая искусственная схема составления стихотворения, как акростих, не препятствовала созданию литературных произведений высокого класса, полных страстности и глубокомыслия.

*Роджер Валси, пастор, Christian Life Center, Санта Круз, Калифорния*